

族裔经验与

文化想象

蒲若茜 著

中国社会科学出版社

华裔美国小说典型母题研究

港澳及海外华文文学研究丛书

饶芃子 主编

族裔经验与

文化想象

华裔美国小说典型母题研究

蒲若茜 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

族裔经验与文化想象/蒲若茜著. —北京: 中国社会科学出版社, 2006.3

(港澳及海外华文文学研究丛书)

ISBN 7 - 5004 - 5472 - 4

I. 族… II. 蒲… III. 中文 - 文学研究 - 美国

IV. I712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 016969 号

责任编辑 曲弘梅

责任校对 韩天炜

封面设计 弓禾碧工作室

技术编辑 张汉林

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2006 年 3 月第 1 版 印 次 2006 年 3 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 9.75 插 页 2

字 数 250 千字

定 价 23.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

前 言

本书的研究对象是华裔美国小说，对华裔美国文学的界定倾向于“宽泛”——不仅以华裔美国作家的英文写作为主要观照对象，而且也会论及华裔美国作家用中文创作的小说文本。总的标准是以“母题”为纲去架构整篇论文。

通观华裔美国小说的主题内容，“唐人街”、“母与女”、“父与子”等典型母题得到了反复的、浓墨重彩的艺术表现。这些母题蕴含了华裔美国人特殊的离散、迁徙的族裔经验，是中国和美国文化传统合力作用的产物，具有相对稳定而特殊的文化人类学内涵，是我们给华裔美国文学定性的重要依据。本书在华裔美国历史、文化和族裔心理的观照下，利用精神分析、女性主义、后殖民与文化批评理论，以及中国传统伦理道德等理论工具，通过对以上三个典型母题的剖析，对华裔美国文学特有的族裔经验的书写、混合的文学传统和文化想象方式进行了系统的挖掘和展示，突破了研究者内部的歧见，从而使华裔美国文学的界定和认同更加明晰化。本书根据作品的具体形态和历史动态的研究表明，由于作家的个人经历、性别、社会地位的不同，母题表述也不尽相同；而且随着历史语境的变化，随着中美之间权力话语的此消彼长，同一个母题呈现也产生了变异，而这些变异，不仅对于我们认识美国内部的殖民话语关系重大，而且对我们在当下“全球化”语境中应该采取的文化立场和文化策略有着极大的启示意义。

本书分为五章：第一章是绪论，是对迄今为止国际国内华裔美国文学研究的回顾和对本书论题与论证思路的解释。通过对华裔美国文学定义的探讨，对美国、中国内地和台湾研究状况的评述，提出了对华裔美国文学做贯通性母题研究的意义。

第二章是对华裔美国文学发展阶段及主题的归纳和陈述，为第三、四、五章的典型母题研究提供文本背景和论述的基础。该章把华裔美国文学的发展分为三个阶段：（1）从“苦力歌”、“埃伦诗集”到《春郁太太》：华裔美国文学发展的源头；（2）土生华裔的“亚裔感性”言说：华裔美国文学的发展与繁荣；（3）“越界”的书写：20世纪末华裔美国文学的新取向。本章将以纵向发展为经，以横向扇面为纬，编织出华裔美国文学的“地图”。第三、四、五章将在此基础上找出其“纽结”——华裔美国文学的典型母题，分而论之。

第三章集中分析华裔美国小说中的“唐人街”叙事及华裔作家心中的“唐人街”意象。“唐人街”是诸多华裔美国小说文本中频繁出现的母题，形成了华裔文学作品中挥之不去的感伤主义传统。似乎每一个唐人街的华人家庭都有着不可告人的隐秘故事，由于美国政府“排华法案”的实施，许多华人移民是通过非法手段入境的，一个个看来波澜不惊的华裔家庭内部却是秘密重重。唐人街内部的帮派纠葛、权力倾轧加深了唐人街的晦暗和神秘。与此同时，唐人街可以说是中国传统文化的微缩盆景，保留了许多中国大陆的古老习俗，甚至非常落后的文化传统，生活在唐人社区的华裔后代，处于族群、家庭的压力之下，时时有着要“逃出唐人街”的冲动，要到唐人街之外去找寻自己的“希望之乡”。华裔后代们成长的过程就成了叛逆的过程、出逃的过程。这样的主题，在雷庭招的《吃碗茶》（*Eat A Bowl of Tea*, 1961）汤亭亭的《女勇士》、赵健秀的《唐老鸭》（*Donald Duk*, 1991）、《甘加丁之路》（*Ginga Din Highway*, 1994）以及新一代华裔作家

伍慧明 (Fae Myenne Ng) 的《骨》(Bone, 1993)、吴梅的《裸体吃中餐》(Eating Chinese Food Naked, 1998) 中体现得非常明显。由于这样的冲突和张力, 华裔美国作家非常热衷于描写唐人街, 表现唐人街。从“水仙花”、黄玉雪、汤亭亭、赵健秀到伍慧明、吴梅、严歌苓等华裔美国作家们从来没有放弃过对“唐人街”的书写。还有一些小说文本, 虽然不明确写“唐人街”, 但读者时时可以感觉到“唐人街”意象的存在, 充斥在文本的字里行间。本章将发掘唐人街家庭隐秘故事背后的历史、文化和心理的渊源, 发掘华裔作家再现唐人街、想象唐人街、逃离唐人街的原因与意义之所在, 表现唐人街作为被双重边缘化的文化“飞地”在华裔作家心中的地位。本章将在跨文化、跨语言的文学母题比较中展现华裔文学文化的特别之处: 比如“水仙花”(伊迪丝·伊顿) 笔下的唐人街与严歌苓笔下的唐人街的对比研究等。

第四章是对华裔小说中“母与女”母题的探讨。母女关系似乎是当代华裔女作家们炙手可热的话题, 从 1975 年汤亭亭的《女勇士》开始, 到谭恩美 1989 年以来发表的四部小说, 以及新一代华裔女作家伍慧明、吴梅的小说文本中, “在场”的只有祖母、母亲、女儿、姐姐、妹妹, 甚至姨妈, 而祖父、父亲、儿子几乎是“缺席”的, 即使“在场”, 也是沉默的, “失声”的。她们似乎要重建西方女性主义理论家艾瑞格瑞、克里斯蒂娃、西苏、乔多诺所描述的“前俄狄浦斯”阶段“女性谱系”, 给处于弱势的华裔女性寻找力量的源泉。母女之间的冲突、交流与和解表现出种族、性别、文化、阶级的合力对华裔美国写作的综合作用。但由于这些“母与女”关系的言说者大都是生长于美国的女儿们, 母亲大都是被动的“被言说者”, 考虑到“叙事权威”, “母与女”母题的背后其实涉及到权力话语的运作和冲突, 蕴含着相当的复杂性。与此同时, 华裔美国女性的主体建构在种族、性别、文化、阶级的纠结中也举步维艰。本章在西方女性主义、

后殖民批评理论观照下去分析华裔美国女性在种族、性别夹缝中所面临的两难处境和艰难抉择；分析小说文本中“母亲”与“女儿”所包含的文化隐喻意义，并揭示“母女”之间的误解、疏离及扭曲的母女关系背后的政治、文化斗争。

第五章是研究华裔美国小说中“父与子”母题。一般而言，华裔美国男性作家对“父与子”母题的情有独钟，从很大程度上说，是对华裔美国女作家们专注于“母与女”母题、忽略或“放逐”华裔父系传统的一种反拨。他们的写作，带有很强的政治意义。“父与子”本是西方文学传统中具有普遍性的母题之一。“天父”与“子民”之间具有原生质意义上的对立关系在《圣经》中就体现得非常明显，在《圣经》后的犹太历史中生成成了一种具有模式意义的文化母题。但与西方文学文化传统不同的是，华裔男性作家笔下的“父与子”表现的却不是父亲与儿子的冲突和斗争，而是父亲与儿子之间血缘的维系，文化、精神的传承关系。在以赵健秀（Frank Chin）、黄忠雄（Shawn Wong）为首的华裔男性作家的写作中，通过铭刻和再现祖父、父亲在美国奋斗、立足的生命轨迹，找回了被美国主流所湮灭、扭曲或破坏的华裔历史，重塑了华裔自我属性和华裔文化的英雄传统。由华裔美国小说“父与子”母题的分析，我们可以看到中国文化传统对华裔美国文学书写的影响。与此同时我们也发现，华裔美国的“父与子”与中国封建儒家文化的“君君臣臣、父父子子”有着巨大的差异。与儒家文化传统中强大的父亲形象不同，在华裔美国小说中，现实中的父亲形象大多是平庸的、猥琐的，被“白化”的或被“阉割”的，而作家们只能在幻想中，在中国的古代英雄，比如关公、李逵的身上找到“父亲”的影子。通过对比华裔美国父与子关系中的中国文化和美国文化的影响，我们将分析华裔美国男作家爱追求强悍、好战的“父系英雄传统”的文化语境和心理渊源，美国社会对于处于弱势的少数族裔“内部殖民”的话语力

量之强大。

最后，是结语。在系列的母题研究之后，我们不难发现，与美国主流文学和其他少数族裔文学相比，华裔美国文学确实具有其特殊性，确实存在自己独特的诗学范畴和诗学话语。这些范畴、话语的形成与华裔美国人的族裔经验紧密相连，与华裔美国作家的文化立场和文学想象紧密相连。通过对这些华裔美国小说中具有普遍意义的文学母题的研究，我们可以看出华裔美国文学的产生、发展是中西文化传统合力作用的结果，由于历史语境的不同，由于权力话语的此消彼长，母题的呈现也产生了相当的变异，而这些变异，对于我们认识当下的文化语境及文化策略，有着重要的启示意义。

由于华裔美国文学研究是一个崭新的学术研究领域，许多定义、概念尚在争议和探讨的过程之中，本书的一些观点和意见，或许取其一端，会有褊狭和纰漏之处。笔者希望以自己粗浅的见解，求教于国内外学界的前辈和同仁，以推动我国华裔美国文学研究的发展。

蒲若茜

2006年3月

目 录

前言	(1)
第一章 绪论	(1)
第一节 从封闭到开放：亚/华裔美国文学的 界定及其内涵的演变	(2)
第二节 从“本土”到“离散”：美国的华裔 美国文学研究	(11)
一、华裔美国文学研究中的“本土”视角	(12)
二、华裔美国文学研究中的身份政治	(17)
第三节 华裔美国文学研究在中国	(23)
一、“台湾视角”：对美国批评理论的积极呼应	(24)
二、内地华裔美国文学研究及其“文化中国” 情结	(29)
第四节 华裔美国小说母题研究的意义	(37)
第二章 族裔、性别、文化的斗争“场” ——华裔美国文学发展阶段及主题概览	(45)
第一节 从“苦力歌”、“埃伦诗集”到《春郁 太太》：华裔美国文学的源头	(47)
第二节 土生华裔的“感性”言说：华裔美国文学 的发展与繁荣	(52)
第三节 “越界”与“回归”：20 世纪末华裔美国 文学发展的多元景观	(62)

第三章 “唐人街”：双重边缘化的文化“飞地”…………… (76)

第一节 对读“水仙花”与严歌苓笔下 19 世纪的

唐人街…………… (79)

一、“水仙花”：“美德不是白人的专利”…………… (80)

二、严歌苓笔下的唐人街：“顽韧生物”

的聚居地…………… (86)

三、“他者导向”与“内部导向”的叙事…………… (92)

第二节 解读“唐人街”的“父权制”社会…………… (103)

一、《吃碗茶》：华人“单身汉”世界畸形的

“父权家长制”社会…………… (105)

二、美爱的背叛：对“父权”的挑战…………… (114)

第三节 唐人街的“出逃者”与“困守者”…………… (121)

一、逃离“群鬼”环绕的世界…………… (123)

二、玻璃球里的飞翔：“唐人街”突围的困境…………… (129)

第四章 “母与女”：母性谱系与华裔美国女性主体

的建构…………… (138)

第一节 母性谱系的追寻：超越种族、文化认同

的女性主义神话…………… (139)

一、精神分析理论及女性主义理论观照下的

母女关系…………… (140)

二、华裔美国女作家小说文本中的母性谱系

追寻…………… (147)

三、父权及种族俯视之下华裔美国女性失落

的自我…………… (159)

第二节 文化之母：华裔美国女儿文化视阈中的

“他者”…………… (173)

一、对中国和中国文化的“东方主义”再现…………… (174)

二、“他者化”与“被他者化”挤压下分裂

的主体	(184)
第三节 后殖民语境中华裔美国女性主体建构 的悖论	(193)
第五章 “父与子”：华美文化的传承与异变	(200)
第一节 中西方文化传统中“父与子”关系的 差异性表述	(200)
第二节 血缘父子的失落与对精神父亲的追寻	(206)
一、被“阉割”或“白化”的血缘之父	(206)
二、寻找精神之父：华裔美国父系英雄传统 的构建	(213)
第三节 “父与子”母题所蕴含的中国文化与美国 文化因素	(222)
一、内部殖民的阴影：华裔美国男作家追寻 力量型精神之父的迷失	(223)
二、中国“书生”对建构华裔男性气质的启示	(228)
结语	(236)
参考文献	(241)
一、英文引用文献	(241)
二、中文参考文献	(254)
附录一 中国内地华裔美国文学期刊论文篇名辑录	(260)
附录二 中国内地华裔美国文学博士、硕士学位论文 篇名辑录	(283)
附录三 华裔美国文学作品要目辑录	(287)
后记	(296)

第一章 绪 论

一般而言，对于一种文学的考察总是从追溯其源流、发展讲起，但对于华裔美国文学，这种早已为人们所认同的认知方式却并不适合，因为华裔美国文学的命名与其产生、发展相隔了一百多年，而且随着时代、语境的变化，其内涵也处于动态发展的过程之中。正如美国著名华裔美国文学学者黄秀玲（Sau-ling Cynthia Wong）在《华裔美国文学》一文中所言：“如果我们不首先论及华裔美国文学的定义就断然进入实证性的时序性陈述就会产生误导，因为‘华裔美国文学’这个词产生于特定的历史瞬间……只有定义之争被人理解之后，对特定作家、作品及文学分期的陈述才会有意义。”^①

华裔美国文学研究从 20 世纪 70 年代至今，已经有了三十多年的历史。三十多年来，随着研究者视野的不断扩展，华裔美国文学的界定也经历了一次又一次的更新和“兼容”。于是，要论及华裔美国文学的研究，其界定及内涵的演变就成为绕不过去的话题。

鉴于此，本章将首先论及“华裔美国文学”的界定，在此基础上梳理其研究状况。由于在美国人们经常用亚裔指称华裔，二者几乎可以互换使用，而华裔美国文学与亚裔美国文学不仅是部分与整体的关系，而且是共荣共生的关系，所以要了解华裔美国

^① Sau-ling Cynthia Wong, “Chinese American Literature”, *An Interethnic Companion to Asian American Literature*, New York: Cambridge University Press, 1997, p.39.

文学的定义，势必首先了解亚裔美国文学的定义。

第一节 从封闭到开放：亚/华裔美国文学的界定及其内涵的演变

华裔美国文学的发生发展，据美国研究者的考证，迄今已经有了一百五十多年的历史。尹晓煌（Xiao-huang Yin）出版于2000年的《1850年以来的华裔美国文学》把华裔美国文学发展的原点定在19世纪中期。那时虽然没有华裔美国文学具有代表性的作品出现，但中国的“鸦片战争”和美国的“淘金热”使美国西海岸的中国移民数量激增，他乡寻金的“金山客”已经把家乡的歌谣带到了美国，在口耳相传的过程中加入了异乡的生活体会、思乡的种种感念，成为早期华人移民心声的表达，被认为是华裔美国文学发展的源头。

与华裔美国文学发生发展的漫长历史相比，华裔美国文学的命名和研究是晚近才发生的事。在华裔美国文学被命名之前，在很长一段时间里，华裔美国文学一直是被湮没、被忽略的。华裔学者林英敏（Amy Ling）教授在《这是谁的美国》一文中就对此质疑：

为什么我所为之奋斗的文学事业中竟没有一个非白人作家。我的教授和同事们都认为任何一个有色人种所写的东西都是毫无价值的，但这可能吗？他们争论说，如果有，它们就会像乳酪一样“升到上面”，大家自然都会知道。现在我逐渐意识到，哪些可以“升到上面”完全取决于谁来提升，书籍不会像乳酪那样自己升起来，一些是被提升的，而另一些则被忽略了。^①

^① Amy Ling, "Whose America Is It?", *Transformations* 9.2, 1998, p.4.

正如华裔美国人在美国的历史上一样,华裔美国文学在美国文学史中一向也是被“消音”(silenced)、“灭迹”(erased)的。所以,可以毫不夸张地说,华裔美国文学的命名,其实是与美国20世纪60年代的民权运动紧密相连,因为在此之前,虽然有华裔美国人的写作,却没有华裔美国文学的命名,没有轰轰烈烈的对华裔族性的追寻和华裔美国人文化身份认同的探讨。

美国民权运动树立了多元文化主义(multiculturalism)在美国文化中的主宰地位。多元文化主义不仅唤醒了美国非洲裔、美国土著、美国墨西哥裔等少数民族的族性意识,同时催生了亚裔美国人作为亚裔的族性意识,引发了20世纪60年代末至70年代的“泛亚运动”(“Pan-Asian Movement”)。^①“泛亚运动”凸显出亚裔美国人作为一个被内部殖民少数族裔的生存语境,暗示在以白人为主流的美国社会,来自亚洲的少数族裔联合团结、共同争取族裔身份的重要性。作为“种族政治”的有力工具,亚裔美国文学在这一阶段有了自己的命名,在美国文学中占据了一定的地位,并获得了长足的发展。

美国亚裔历史的专家王灵智(L. Ling-chi Wang)在《根与美国华人变化的身份》(“Roots and Changing Identity of Chinese in the United States”, 1994)一文中,回顾了20世纪60—70年代亚裔美国人发起的“泛亚运动”为催生华裔美国文学所做出的贡献:

参加这次运动的大学生受到激发,开始研究和理解华裔美国人的历史和文化遗产,重新认同曾经被其父母辈所抗拒和忘怀的唐人街,学生们给大学施加压力,使不少大学建立

^① “泛亚运动”指的是20世纪60年代末期到70年代初期,以华裔、日本裔、菲律宾裔等为首的亚裔美国人为争取自己在美国社会的地位而广泛联合所有亚裔进行的一系列政治、文化斗争。

了亚裔研究机构……有人拿起了笔，开始用文学和艺术的创造去表达他们的情感和观点。一批新的华人作家蓬勃成长起来，并且在全国取得了显赫成就：他们是小说家汤亭亭（Maxine Hong Kingston）、谭恩美（Amy Tan）、雷祖威（David Wong Louis）、任璧莲（Gish Jen）、和伍慧明（Fae Myenne Ng），戏剧家赵健秀（Frank Chin）、黄哲伦（David Hwang）和林吉莉（Jenny Lim），音乐家/作曲家弗莱德·何（Fred Ho）和乔恩·江（Jon Jang），还有电影制作人王颖（Wayne Wang）和彼德·王（Peter Wang）。^①

由此我们可以清晰地看到华裔美国文学的命名跟民权运动、“泛亚运动”的密切关联，同时也看出亚裔美国文学的命名具有浓厚的政治意识形态，从命名之初就打上了深深的种族文化烙印，作为亚裔美国文学重要部分的华裔美国文学同样如此。

亚/华裔美国文学最早的命名者是“泛亚运动”的积极倡导者和参与者陈耀光、赵健秀、徐宗雄等人，是他们率先开始钩沉长久以来被湮没的亚/华裔美国文学。他们声称：华裔美国人既不是中国人也不是美国人，而是具有特定的文化传统和族性意识的族群，因此华裔美国人与华人移民是不同的。^② 在赵健秀等看来，“那些出现在收音机、电影、电视、连环画中，在受伤、伤心、愤怒或发暂时发出‘唉呀’的哀叫、呼喊或尖叫的黄种人就是亚洲人”，^③ 而自己与他们截然不同的，是祖祖辈辈生活在

① Ling-chi Wang, “Roots and Changing Identity of Chinese in the United States”, *The Living Tree: The Changing Meaning of Being Chinese Today*, ed. Tu Wei-ming. Stanford, California: Stanford University Press, 1994, p.207.

② See Frank Chin. *Bridge 2*, (Dec) 1972, p.30.

③ Jeffery Paul Chan, et al. ed. *Aiiieeeee! An Anthology of Asian American Writers*, Washington D. C.: Howard University Press, 1974, p. vii.

美国，真正具有“亚裔感性”的“亚裔美国人”，他们的文学作品才真正称得上是亚裔美国文学。

通过“亚裔感性”这个标准，赵健秀等不仅排斥了黎锦扬、林语堂等移民华裔作家，而且把许多知名的土生华裔美国作家诸如汤亭亭（Maxine Hong Kingston）、谭恩美（Amy Tan）、黄哲伦（David Henry Huang）等排除在外，认为他们的作品不具备“亚裔感性”，因此不配称作亚裔美国文学。

赵健秀等这种对华裔美国文学的狭窄定义早在 20 世纪 70 年代就遭到了著名华裔美国女作家汤亭亭的质疑，到了 20 世纪 80 年代末直至 90 年代更引起了众多亚裔女性批评家的异议甚至抨击，华裔美国文学的内涵也随着争议和论战而逐步扩展开来。

1982 年，著名亚裔文学研究者金惠经（Elaine H. Kim）在其出版的《亚裔美国文学：对亚裔美国写作及其社会背景的介绍》（*Asian American Literature: An Introduction and Their Social Context*, 1982）的前言中写道：

我把中国裔、日本裔、韩国裔、菲律宾裔美国人用英文出版的创造性写作定义为亚裔美国文学。这个定义是有问题的：它没有包括亚洲的作家，甚至连用亚洲语言书写美国经历的作家也没有包括在内（虽然我也讨论到一些翻译成英文的中国和韩国诗歌）。这并不是说用亚洲语言书写的作品对研究亚裔美国文学不重要，而仅仅是超出了该项研究的范围。我坚信这些作品在别的研究中可以得到展示。同时，亚裔美国人用英文写亚洲的作品也没有包括在本书范围内，除非表达了亚裔美国意识（Asian American Consciousness）。^①

^① Elaine H. Kim, *Asian American Literature: An Introduction to the Writings and Their Social Context*, Philadelphia: Temple University Press, 1982, pp. xi-xii.

从这段话中，我们可以看到金惠经对亚裔美国文学定义的扩展：不管是土生还是新移民，只要是亚裔美国人用英语书写的具有“亚裔美国意识”的作品，都可以被称为亚裔美国文学。其边界依然很清晰：首先是语言的局限（必须是英语书写的），其次是“亚裔美国意识”，这其实是赵健秀等人所提的“亚裔感性”的另一种表述，只不过金惠经认为并不是在美国土生土长的亚裔才具有“亚裔美国意识”，生活、工作在美国的亚裔都具有这样的意识。金惠经的可贵之处在于，在定义亚裔美国文学的同时，她看到了定义的局限性与不足，给后来的研究者指明了方向，留下了拓展的空间。

1988年张敬珏（King Kok Cheung）和斯丹·尤根（Stan Yogi）在其编写的《亚裔美国文学：注释书目》（*Asian American Literature: An Annotated Bibliography*, 1988）的前言中明确提出：《哎呀！亚裔美国作家选集》的编辑者们以“亚裔感性”作为衡量亚裔美国文学的标准是一种非常主观的做法，认为这种狭隘的定义只会压抑而不是鼓舞正在发出自己声音的亚裔作家。所以，在其注释书目中，张敬珏和斯丹·尤根采取了非常宽泛的方式界定亚裔美国文学，其目的在于扩大亚裔美国文学的版图：“我们包括了所有定居美国或加拿大的有亚洲血统的作家的作品，不管他们在哪里出生，什么时候定居北美，以及如何诠释他们的经历，我们还包括了有着亚裔血统的混血作家和虽然不定居在北美，却书写在美国或加拿大的亚洲人经历的作品。”^① 照此逻辑，华裔美国文学不仅包括了所有华裔移民在美洲大陆的作品，甚至居住在全球各地，只要有华人血统，只要书写的是美洲大陆经历就可以归入华裔美国文学。

^① King-kok Cheung & Stan Yogi, *Asian American Literature: An Annotated Bibliography*, New York: The Modern Language Association of America, 1988, p.5.